

“
2025
>
2026”

une saison
de spectacles
à découvrir
en famille !

FAMILIAN
GOZATZEKO
IKUSKIZUN-
DENBORALDIA!



COMMUNAUTÉ
D'AGGLOMERATION

HIRIGUNE
ELKARGOA

COMUNAUTAT
D'AGLomeracion

“

RENDEZ-VOUS AU SPECTACLE !

La saison 2025/2026 s'annonce pleine de surprises et d'émotions à partager en famille ! Cette année, nous vous invitons à explorer des spectacles variés et mêlant les genres : musique et vidéo, cirque et marionnette, théâtre et musique...

Une place spéciale est réservée aux toutes nouvelles créations pensées pour les enfants et les jeunes, afin d'accompagner les plus petits dans la découverte du spectacle vivant, tout en éveillant leur curiosité.

Tout au long de la saison, laissez-vous surprendre par des histoires, des univers et des artistes venus de tous horizons. Il y en aura pour tous les goûts et tous les âges, pour vivre ensemble des moments d'émotion, de réflexion et de plaisir.

JOAN GAITESEN DENAK IKUSKIZUNAK IKUSTERA!

Sorpresa eta emozioz beterik heldu da 2025/2026 denboraldia, familiarekin partekatzeko! Aurtzen, askotariko ikuskizunak esploratzera gomitatzen zaitugu, generoak nahasiz: musika eta bideoa, zirkua eta txotxongiloak, antzerkia eta musika...

Haur eta gazteentzat pentsaturiko sorkuntza berri-berriei leku berezi bat eman da, ttipienek ikuskizun bizia deskubri dezaten eta, aldi berean, haien jakin-mina pizteko.

Denboraldi osoan zehar, munduko xoko guzietatik etorritako istorio, unibertsio eta artistek harrituko zaituzte. Gustu eta adin guzietako izanen da, elkarrekin emozio, gogoeta eta plazer memento batzuk bizitzeko.

© Gaby Merz

”

BILLETTERIE TXARTELDEGLA

Venez l'esprit léger en réservant vos places à l'avance !
Txartela aitzinetik eros, ikuskizunera etortzeko airos!



PAR INTERNET | INTERNETEZ
www.kultura-paysbasque.fr



DANS LES OFFICES DE TOURISME | TURISMO BULEGOETAN



PAR TÉLÉPHONE | TELEFONOZ
06 35 16 25 91

Des tarifs accessibles pour tous, adaptés à votre situation :
Prezio helgarriak denentzat, bakoitzaren egoerari egokituak:

ADULTE	HELDUA	De 8 à 10 €
RÉDUIT*	APALDUA*	De 5 à 6 €
ENFANT - 12 ANS	12 URTEZ PETIK	4 €

* Tarif réduit : Personnes sans emploi, 12-18 ans, étudiants, groupes d'au moins 10 adultes, bénéficiaires du RSA.

* Prezio apaldua: langabetuentzat, 12-18 urte artekoentzat, RSA hartzaleentzat, 10 heldu ala gehiagoko taldeentzat.

L'INVITATION SCOLAIRE IKASLEAREN GOMITA

Lorsque qu'un élève découvre un spectacle de la saison avec son école, la CAPB lui offre une invitation pour revenir voir le spectacle de son choix !
Attention ! Réservation indispensable par internet ou téléphone !

Ikasle batek denboraldiko ikuskizun bat ikusten duelarik bere ikastetxeari esker, Euskal Elkargoak gomita-txartel bat eskaintzen dio bere hautuzko ikuskizun bat berriz ikustera joan dadin!

Kasu! Lekua erreserbatu behar da, Internetez edo telefonoz!



Modes de règlements sur place le jour du spectacle : espèces, eusko en espèce ou chèque.

NOUVEAUTÉ : Utilisez la carte Culture Pays Basque au Coeur !

Ordainbidea egunean berean eta han berean: sos idorrez, txekez edo eusko billetez.

BERRITASUNA : Pays Basque au Coeur Kultur Karta erabil dezakezu!

Ouverture de la billetterie 30 minutes avant le début du spectacle !

Txarteldegia irekiko da ikuskizuna hasi baino 30 minuto lehenago!



La saison 2025-2026 en CHIFFRES



2025-2026KO DENBORALDIA zenBAKITAN

8 Lieux de spectacles
Ikuskizunetarako leku

12
Spectacles
Ikuskizun

84 Représentaions scolaires
Emanaldi ikasleendako

19
Représentaions
à voir en famille
Emanaldi
familiarekin ikusteko

Plus d'informations sur les actions culturelles et l'aide à la création
de la Communauté Pays Basque sur kultura-paysbasque.fr

Euskal Elkargoak obratzen dituen kultura-ekintzei eta ematen dituen sorkuntzarako
lagunzei buruzko argibide gehiago izateko, joan kultura-paysbasque.fr webgunera.

@KulturaPB | [kultura_paysbasque](#)



LE P'TIT DICO DU SPECTACLE

Afin de jouer un peu avec les langues de notre territoire, certaines informations sur les spectacles sont écrites en français et d'autres en basque. Pour vous y retrouver et découvrir quelques mots de vocabulaire, voici ci-dessous un petit dictionnaire du spectacle.

IKUSKIZUNAREN ARLOKO HIZTEGITXOA

Gure lurraldeko hizkuntzakin pixka bat jostatzeko, ikusgarriei buruzko informazio batzuk frantsesez eta besteak euskaraz idatziak dira.

Dena argi izan dezazuen eta hitz eta erranaldi guziak uler ditzazuen, hona hemen gure hiztegi ttipia.

*Le **kamishibaï** (kami : papier / shibaï : théâtre) est une technique de conte d'origine japonaise basée sur des images défilant dans un petit théâtre en bois appelé *butai*.

Kamixibai (kami: papera / shibaï: antzerkia) japoniar jatorriko kontaketa teknika bat da, butai izeneko egurrezko antzoki ttiki batean desfilatzen duten irudietan oinarritua.



Antzerkia

Théâtre



Dantza

Danse



Txotxongiloak

Marionnettes



Kamixibai*

Kamishibaï**



Antzerki irringarra

Théâtre burlesque



Bideoa

Vidéo



Arte plastikoak

Arts plastiques



Musika

Musique



Zirkua

Cirque



3 urtetik goiti

A partir de 3 ans



Frantsesez, euskaraz

En français, en basque



Hitzik gabe

Sans parole



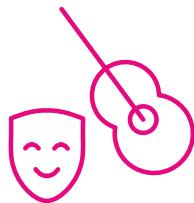
Non da ikusgarria?

Où est le spectacle ?



Bikaina zen!

C'était trop bien !



PROGRAMme eGITARaua

OCTOBRE / URRIA

8	10:30	Alabena	PLISTI PLASTA !	Itxassou Itxasu	
12	10:30	Alabena	PLISTI PLASTA !	Saint-Jean-le-Vieux Donazaharre	

NOVEMBRE / AZAROA

9	17:00	Dômes Studio	HAL2000	Louhossoa Luhuso	
12	14:30	Dômes Studio	HAL2000	Saint-Palais Donapaleu	
16	17:00	Compagnie Kokeshi	RONCES	Saint-Pée-sur-Nivelle Senpere	

DÉCEMBRE / ABENDUA

3	14:30	Joli Mai	LA LOUVE	Saint-Jean-de-Luz Donibane Lohizune	
---	-------	----------	-----------------	--	--

JANVIER / URTARRILA

11	17:00	Rauxa	LA CRISE DE L'IMAGINATION	Louhossoa Luhuso	
14	14:30	Rauxa	LA CRISE DE L'IMAGINATION	Saint-Palais Donapaleu	

FEVRIER / OTSAILA

4	10:30	Cie Les Lubies	TERRE !	Saint-Jean-le-Vieux Donazaharre	
8	10:30	Cie Les Lubies	TERRE !	Sare Sara	

MARS / MARTXOA

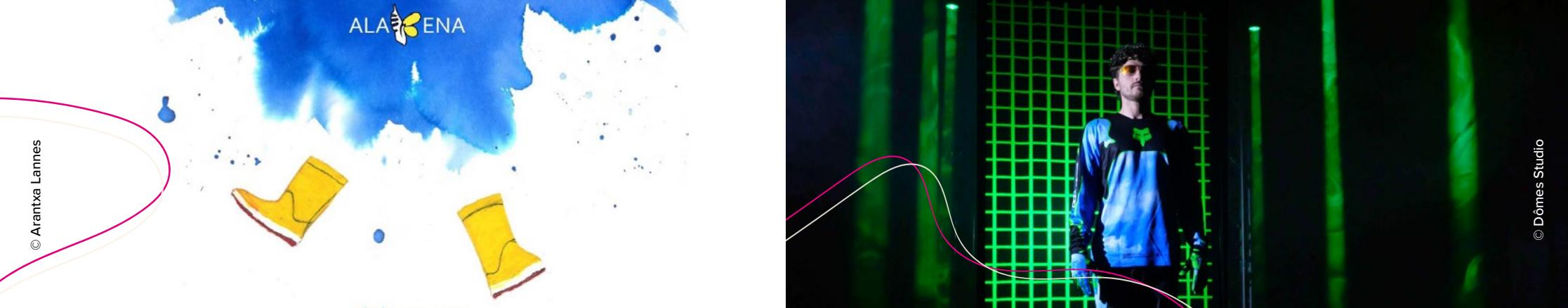
1	17:00	Cie Hecho en casa	AVEC LE VENT DANS LE DOS,...	Louhossoa Luhuso	
11	14:30	Lézards qui bougent Fabrik Théâtre Opéra & le Théâtre du Faune	SUKALDARI ABILEZIAK	Saint-Pée-sur-Nivelle Senpere	
25	10:30	LagunArte	SO	Saint-Jean-le-Vieux Donazaharre	
29	10:30	LagunArte	SO	Saint-Palais Donapaleu	

AVRIL / APIRLA

1	10:30	LagunArte	SO	Ascaïn Azkaine	
---	-------	-----------	-----------	-------------------	--

MAI / MAIATZA

3	10:30	La Compagnie Lamento	IMMOBILE & REBONDI #2	Saint-Palais Donapaleu	
20	14:30	Batcharte Dantza	BIHOZKETA	Louhossoa Luhuso	
27	14:30	Oh ! Oui...	LA PETITE TUK	Saint-Palais Donapaleu	
31	17:00	Oh ! Oui...	LA PETITE TUK	Saint-Pée-sur-Nivelle Senpere	



PLISTI PLASTA!*

CIE ALABENA



08/10 Salle Sanoki — Itxassou | Itsasu

12/10 Salle Lutxiborda — Saint-Jean-le-Vieux | Donazaharre

Mercredi
Asteazkena

08/10
10:30

Dimanche
Igandea

12/10
10:30



Arte
plastikoak



Dantza



Musika



2 urtetik goiti



40'



Euskaraz



8 € / 5 € / 4 €

Plisti Plasta ! Est un album musical en euskara qui se transforme en bal-concert.

En utilisant l'eau comme élément artistique, le spectacle évoque les émotions. On y chante, on y danse, on apprend à se connaître, à surmonter les peurs et à grandir.

Plisti Plasta! euskal musika-albuma da, dantzaldi-kontzertu bilakatzen dena.

Ura elementu artistiko gisa erabiliz,emozioak aipatzentzu. Ikuskizun honetan kantatu eta dantzatu daiteke elkar ezagutzeko, beldurrak gainditzeko eta handitzen ikasteko.

Réservation conseillée, places limitées
Erreserba egitea aholkatzen dugu

HAL2000*

DÔMES STUDIO



09/11 Salle Harri Xuri — Louhossoa | Luhuso

12/11 Salle Saint-Louis — Saint-Palais | Donapaleu



Musika



Bideoa



8 urtetik goiti



50'



Français



10 € / 6 € / 4 €

Accompagné d'un batteur et d'un trompettiste, Vincent2000 met en scène des histoires chantées sur des compositions pop-électroniques.

Une aventure audiovisuelle qui parle de l'Humain d'un point de vue original : celui d'une intelligence artificielle.

Bateria joile batek eta tronpeta joile batek lagundurik, Vincent 2000k pop eta elektronika doinuen gainean kantaturiko istorioak taularatzen ditu.

Ikus-entzunezko abentura bat da hau, gizakia aipatzentzu duena ikuspegi original batetik –adimen artifizial baten ikuspegitik, hain zuzen.



Ronces

CIE KOKESHI



Dimanche
Igandea

16/11
17:00

16/11 Salle Larreko — Saint-Pée-sur-Nivelle | Senpere



Dantza

—
4 urtetik goiti

—
35'



Hitzik gabe

—
8 € / 5 € / 4€

La chorégraphe, Capucine Lucas, ouvre les pages d'un conte fantastique aux allures bleutées de grand froid : la quête de trois « nouvelles » sorcières, à la fois ordinaires et extraordinaires. Dans une chorégraphie impétueuse et délicate, elle propose une traversée initiatique qui révélera des sorcières dignes, lumineuses, combatives et ambitieuses.

Capucine Lucas koreografoak hotz handiko itxura urdindun ipuin fantastiko baten orriak zabaltzen ditu: aldi berean ohikoak eta ezohikoak diren hiru sorgin “berriren” bilaketa kontatzen du. Koreografia oldartsu eta delikatu baten bidez, hiru sorgin duin, argi, borrokalar eta anbiziotsu ezagutaraziko dituen bidaia iniziatikoa eskaintzen du.



La Louve*

JOLI MAI



Mercredi
Asteazkena

03/12
14:30

03/12 Salle Tanka — Saint-Jean-de-Luz | Donibane Lohizune



Antzerkia



8 urtetik goiti



45'



Français



10 € / 6 € / 4€

Dans un village enneigé, la petite Lucie tombe gravement malade, victime d'un sortilège jeté par une louve qui exige que les habitants du village lui rendent sa louvette. Romane et Momo, amis de Lucie, décident de briser la malédiction. Parviendront-ils à sauver Lucie ?

Herri elurtu batean, Lucie neskatxa larriki eritzen da, otseme baten sorginkeraren ondorioz. Izan ere, otsemeak herritarrei fermuki eskatzen die bere otsokumea itzul diezaioten. Baino, Lucieren lagun Romanek eta Momok deliberatzen dute madarakazioa haustea. Lucie salbatzera helduko ote dira?



* Création soutenue par la Communauté Pays Basque / Euskal Elkargoak sostengatutako sorkuntza





La CRISE DE L'IMAGINATION

RAUXA



11/01 Salle Harri Xuri — Louhossoa | Luhuso

14/01 Salle Saint-Louis — Saint-Palais | Donapaleu



Dantza



Zirkua



Txotxongiloak



4 urtetik goiti



45'



Hitzik gabe



10 € / 6 € / 4€

Dimanche
Igandea
11/01
17:00

Mercredi
Asteazkena
14/01
14:30



TERRE !

CIE LES LUBIES

04/02 Salle Lutxiborda — Saint-Jean-le-Vieux
Donazaharre

08/02 Salle Lurberri — Sare | Sara

Mercredi
Asteazkena
04/02
10:30

Dimanche
Igandea
08/02
10:30



Kamixibai



3 urtetik goiti



25'



Français



8 € / 5 € / 4€

L'histoire d'une bande de pingouins qui se retrouve soudainement à errer sur l'océan, accrochés à leur bloc de glace, qui vient de se détacher du continent blanc.

Les pingouins ne tarderont pas à trouver une nouvelle terre d'accueil. Seulement voilà... débarquer chez les autres, ce n'est pas aussi simple qu'ils le prévoient.

Pinguino-multzo baten istorioa da hau, kontinente zuritik libratu berri den eta bat-batean ozeanoaren erdian noraezean dabilen izotz-blokeari loturik dagoena.

Beharrik, harrera-leku berri bat aurkitzen dute pinguinoek. Baina, beste batzuen lurralderra heltzea ez da haien uste zuten bezain errexa izanen...



Réservation conseillée, places limitées
Erreserba egitea aholkatzen dugu



avec DE SYLVAIN LEVEY Le vent dans le dos, il te poussera des ailes*

CIE HECHO EN CASA

01/03 Salle Harri Xuri — Louhosoa | Luhuso



Antzerkia

8 urtetik goiti

70'



Français



10 € / 6 € / 4€

Alice est née au Chili à Valparaiso, le 11 septembre 1973. Ses parents ont fui la dictature de Pinochet. Sa famille est nomade, une vie d'exilés qui la conduit à devenir européenne par la force des choses. Au fil des rencontres souvent fugaces, Alice va se transformer en surmontant ces épreuves.

Hecho en casa interroge les conditions de vie de celles et ceux qui fuient une réalité dangereuse dans l'espoir d'une vie meilleure.

Alice Txilen sortu zen, Valparaíson, 1973ko irailaren 11n. Burasoeak Pinocheten diktaduratik ihes egin zuten. Bere familia nomada da, erbestearatuen nolabaiteko patua bizi izan dute, eta ezinbestean europar bilakatu dira. Maiz iragankorrik diren topaketan ondorioz eta nahigabe horiek gaindituz, Alice bestelakotuko da.

Hecho en casa konpainiak bizi hobe bat esperantzatzen errealitate arriskutsu batetik ihesi doazenen bizi-baldintzak aipatzen ditu.

Dimanche
Igandea
01/03
17:00



SUKALDARI ABILEZIAK*

LEZARDS QUI BOUGENT
FABRIK THEATRE OPERA &
LE THEATRE DU FAUNE

Mercredi
Asteazkena
11/03
14:30

11/03 Salle Larreko — Saint-Pée-sur-Nivelle | Sempere



Antzerki
irringarria



6 urtetik goiti



60'



FR - EUS



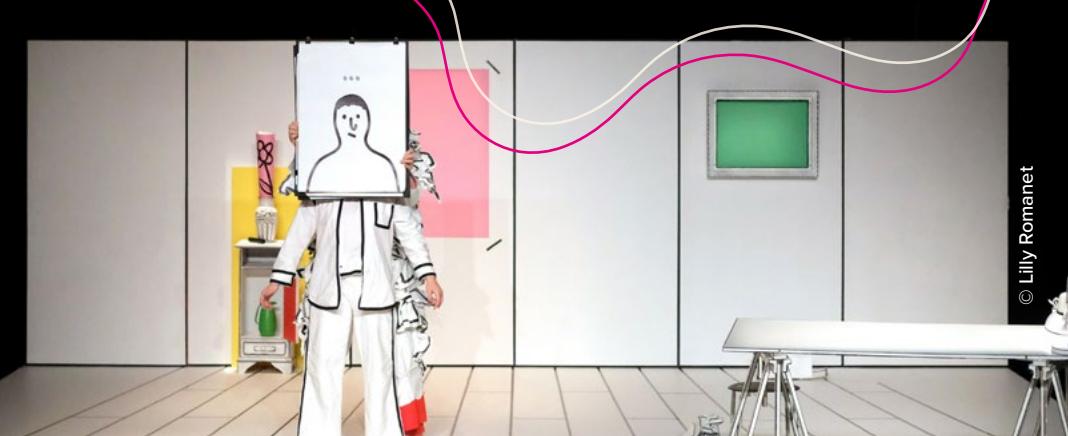
10 € / 6 € / 4€

Monsieur Bertrand et Guacamole veulent révolutionner la cuisine en live, mais leur quête d'efficacité vire au chaos ! Entre rigueur et fantaisie, tout dérape !

Bertrand jaunak eta Guacamolek sukaldaritza errotik aldatu nahi dute, baina haien bilaketa kaos hutsa da! Zorroztasunaren eta fantasiaren artean, dena desbideratzen eta lerratzen da!

* Crédit soutenu par la Communauté Pays Basque / Euskal Elkargoak sostengatutako sorkuntza

* Crédit soutenu par la Communauté Pays Basque / Euskal Elkargoak sostengatutako sorkuntza



SO*

LAGUNARTE

- 25/03** Salle Lutxiborda — Saint-Jean-le-Vieux
Donazaharre
- 29/03** Salle Bilbalka — Saint-Palais | Donapaleu
- 01/04** Salle Bil-Toki — Ascaïn | Azkaine

Dimanche Igandea
29/03
10:30

Mercredi Asteazkena
25/03
10:30

Mercredi Asteazkena
01/04
10:30



Musika



6 hilabetetik goiti



30'



Hitzik gabe



8 € / 5 € / 4 €

SO est un rituel d'écoute.

Voix, pierres, cloches et tambour nous invitent à contempler et vivre le paysage, à traverser la nuit et tout redécouvrir au lever du jour.

SO entzute-errritual bat da.

Harri, ezkila eta danbor artean, paisaiari so egon, hura sentitu, gaua zeharkatu eta eguna argitzean dena berriz ezagutzeko gomita.



Réservation conseillée, places limitées
Ereserba egitea aholkatzen dugu

IMMOBILE & REBONDI #2

LA COMPAGNIE LAMENTO

Dimanche Igandea
03/05
10:30



Zirkua



Dantza



3 urtetik goiti



35'



Hitzik gabe



8 € / 5 € / 4 €

Immobile et Rebondi sont deux personnages aux noms évocateurs et que tout semble opposer. Ils vont pourtant se rencontrer, se reconnaître, apprendre ensemble et avec humour à reconsidérer l'erreur, à l'apprécier et à s'en servir pour... rebondir !

Un conte poétique pour petits et grands, tout en décalage, imaginé comme une ode à nos errances.

Immobile eta Rebondi izen gogorazleak dituzten bi pertsonaia dira; ageri den bezala, arrunt kontrajarriak direnak. Halere, elkarrekin topo eginen dute, elkar ezagutuko, elkarrekin eta umorez ikasiko dute akatsa berraztertzen, preziatzen eta baliatzen... ondotik punta egiteko ! Haur eta helduendako ipuin poetiko eta xelebrea da hau, gure baitako galdera eta dudak irudikatzeko pentsatua.



BIHOZKETA*

BATCHARTE DANTZA



20/05 Salle Harri Xuri — Louhosoa | Luhuso



Dantza



Antzerkia



Txotxongiloa

—
6 urtetik goiti



55'



Euskaraz



10 € / 6 € / 4 €

Numa n'est pas une petite fille comme les autres, elle sait parler à l'invisible. Un jour lors d'une dispute entre ses parents, elle aperçoit sous la chemise de son papa un trou à la place de son cœur. L'attrape-cœur est passé par là... Un conte contemporain où le public suit l'aventure de Numa à la recherche du cœur de son papa.

Numa ez da besteak bezalako neskato bat: ikusezinarekin hitz egiten daki. Egun batez, burasoen arteko liskar batean, aitaren atorraren azpian zulo bat ikusten du bihotzaren ordez. Bihotz-hartzalea hortik pasatu da... Ipuin garaikide honetan, publikoak aitaren bihotzaren bila dabilen Numaren abentura segitzen du.

Mercredi
Asteazkena

20/05
14:30



La PETITE TUK*

OH ! OUI...



27/05 Salle Saint-Louis — Saint-Palais | Donapaleu

31/05 Salle Larreko — Saint-Pée-sur-Nivelle | Senpere



Antzerkia



Musika



8 urtetik goiti



55'



Français



10 € / 6 € / 4 €

La petite Tuk, c'est l'histoire d'une petite fille qui grandit trop vite. Elle a une maman fantasque et rock'n roll qui doit travailler de nuit. Alors pour l'aider, Tuk fait beaucoup de choses à la maison : elle fait les courses, prépare les repas, garde sa petite sœur, etc. Mais, épuisée, Tuk s'endort souvent, partout, et même en classe !

La petite Tuk, fiteegi handitzen ari den neskato baten istorioa da. Ama bitxi eta kinkia du, gauaz lan egin behar duena. Orduan, ama laguntzeko, Tuk ttipiak gauza anitz egiten ditu etxeen: erosketak egiten ditu, apairuak prestatzen ditu, ahizpa ttipia zaintzen du, etab. Bainax, akiturik, Tuk maiz eta non-nahi lokartzen da, baita ikasgelan ere!

* Crédit soutenu par la Communauté Pays Basque / Euskal Elkargoak sostengatutako sorkuntza

“

TRANSITION ÉNERGÉTIQUE ET ÉCOLOGIQUE

Dans le cadre du Plan Climat Air Énergie Territorial, la Communauté Pays Basque s'engage à mettre en œuvre des pratiques exemplaires dans chacune de ses politiques publiques. La saison de spectacle vivant 2025-2026 s'inscrit dans cette démarche en déclinant des actions concrètes permettant de diminuer son empreinte carbone.

TRANTSIZIO energetikoa eta ekoologikoa

Klima, Airea eta Energiarako Lurralde-Planaren barnean, Euskal Elkargoak engaiamendua hartu du bere politika publikoetan oihura eta jokabide eredugarriak aplikatzeko. 2025-2026eko ikuskizun-denboraldia desmartxa horretan kokatzen da, Euskal Elkargoaren karbono-aztarna murrizteko ekintza zehatzak plantan ezarri.



Payez vos places
de spectacle
en eusko !

Ikuskizuneko
sartzeak euskoz
paga itzazu!

Saison
de SPECTACLES
POUR le Jeune
PUBLIC

Haur eta
Gazteendako
IKUSKIZUN-
DENBORALDIA

ACCUEIL DES ARTISTES / ARTISTEN HARRERA

Eau du robinet dans des contenants réutilisables
Iturriko ura edukiontzি berrerabilgarrietan ezartzea

Hébergements
au plus près des lieux
de représentation
Ostalekuak
emanaldi-tokietatik ahal
bezain hurbil izatea

Confection des collations
et repas avec des produits locaux
Askari eta apairuak tokiko
ekoizpenekin prestatzea

Tri des déchets sur tous
les sites d'accueil
Hondakinak bereiztea
harrera-leku guzitan

Rénovation du parc
technique avec des
projecteurs LED
Material teknikoa
berritzea LED argiekin

COMMUNICATION / KOMUNIKAZIOA

Impression sur papier
recyclé et en quantité
adaptée
Paper birziklatuan eta
kopuru egokian
inprimatzea

Abandon des supports
plastiques à usage unique
Erabilpen bakarreko
euskarriak baztertzea

Economisez du papier
en optant pour un billet
dématérialisé via notre
billetterie en ligne !
Murritz ezazu paperaren
erabilpena gure webgunean
eros daitekeen txartel
numerikoari esker!
www.kultura-paysbasque.fr

TRANSPORTS / GARRAIOA

Mutualisation des transports pour les scolaires
Eskola garraioa mutualizatzea

Vous aussi, vous pouvez vous engager à nos côtés !
Gu bezala, zuk ere indar bat egin dezakezu !

COVOITUREZ / AUTOA PARTEKATU

Parce qu'on peut venir de loin, parce que c'est plus écolo et moins cher,
parce que c'est convivial, parce qu'aller au spectacle à plusieurs, c'est
mieux que seul ! On peut trouver toutes les bonnes raisons du monde pour
faire du covoiturage avec l'application Txik Txak !

Norbait urrunetik etor daitekeelako, ekintza ekologikoagoa eta merkeagoa
delako, atseginagoa delako, ikuskizunetara lagunekin joatea bakarrik joatea
baino hobe delako... Mila arrazoi aurki ditzakezu autoa beste jende batzuekin
partekatzeko, Txik Txak aplikazioa erabiliz!

”

Informations | Billetterie
Argibideak | Txarteldegia

www.kultura-paysbasque.fr



 @KulturaPB |  kultura_paysbasque
www.communauté-paysbasque.fr



COMMUNAUTÉ
D'AGGLOMERATION

HIRIGUNE
ELKARGOA

COMUNAUTAT
D'AGLOMERACION

PARTENAIRES / PARTAIDEAK

